

FOREIGN ASSISTANCE

Provision of Tax Exemptions

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and AFGHANISTAN**

Signed at Kabul July 27 and 28, 2018



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

AFGHANISTAN

Foreign Assistance: Provision of Tax Exemptions

*Agreement signed at Kabul July 27 and 28, 2018;
Entered into force July 28, 2018.*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN REGARDING THE PROVISION OF TAX EXEMPTIONS FOR ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan:

Recognizing the interests of the Government of the United States of America ("United States") and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan ("Afghanistan") (collectively the "Parties") in cooperating to facilitate the provision of economic, technical, and humanitarian assistance to benefit the people of Afghanistan;

Have agreed as follows:

Article I — Scope

1. Except as provided herein, this Agreement covers economic, technical, and humanitarian assistance, as well as other related assistance as may be decided by the Parties, that may be furnished by the United States in Afghanistan. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. Such assistance may be made available in accordance with specific arrangements agreed upon by representatives of the appropriate agency or agencies of Afghanistan and representatives of the agency designated by the United States. The assistance made available by the United States may be implemented by non-governmental organizations, individuals, private firms, public international organizations or other entities.
2. None of the terms of this Agreement shall eliminate, restrict or otherwise diminish the rights and exemptions provided in existing agreements between the United States and Afghanistan. This Agreement shall not apply to assistance provided under (a) any program or project agreement under the Point Four General Agreement for Technical Cooperation Between the Royal Afghan Government and the Government of the United States of America, signed at Kabul on February 7, 1951, such as the Strategic Objective Grant Agreement between the United States of America and the Islamic Republic of Afghanistan, signed on September 19, 2005, or (b) any letter of agreement on police, criminal justice, and counternarcotics support programs between the Parties.
3. The terms "assistance" and "United States assistance" as used herein refer to all assistance covered by paragraph 1 of this Article I.
4. The term "contractor" as used herein includes a subcontractor, and the term "grantee" as used herein includes a subgrantee, but in each case only with respect to the subcontractor or subgrantee's activities that are carried out in connection with United States assistance.
5. For purposes of this Agreement, "nationals" are citizens or permanent residents of Afghanistan who are not citizens or permanent residents of the United States.

Article II — Exemptions

In order to ensure the maximum benefits to the people of Afghanistan from the assistance furnished by the United States:

1. Any goods, supplies, materials, equipment, property, services, or funds financed by the United States and introduced into, acquired, used or disposed of in, or exported from, Afghanistan by the United States, or by any person or entity (including but not limited to contractors and grantees and their employees) as part of, or in conjunction with, United States assistance shall be exempt from any and all taxes, including value-added taxes or other similar charges related to the use of such goods, supplies, materials, equipment, property, services or funds. Such goods, supplies, materials, equipment, property, services or funds imported into Afghanistan shall also be exempt from any and all tariffs, dues, fees, including demurrage and storage fees, customs duties, profit, import or export taxes, investment or deposit requirements or other similar taxes, dues, fees, or charges and from currency controls. Such goods, supplies, materials, equipment, property, services, or funds may be exported or re-exported from Afghanistan or sold or transferred to another person or entity in Afghanistan that is exempt from taxation and shall be exempt from any and all taxes, including value-added taxes or other similar dues, fees, charges, tariffs and customs duties on such export, re-export, sale or transfer. The foregoing exemption does not include charges for specific services provided.

2. No tax (whether in the nature of an income, profit, business, value-added, gross receipts, sales or other tax, duty, dues or fee of any kind) shall be imposed upon any person or entity (including but not limited to contractors and grantees) in connection with income, revenues, profits or receipts received in connection with activities carried out as part of United States assistance; provided, however, that this will not preclude the imposition of income or profit taxes on nationals or national entities of Afghanistan for activities financed by United States assistance.

3. All personnel (and family members forming part of their households), except nationals, whom the United States employs (whether by contract or other arrangement) or finances (whether by contract, grant or otherwise with any person or entity, including employees of contractors and grantees) and who are present in Afghanistan to perform work in connection with United States assistance, shall be exempt from:

(a) Income taxes, social security taxes, or other taxes levied, imposed, or assessed under the laws of Afghanistan or any subdivision thereof with respect to income derived from United States assistance activities;

(b) Taxes (including, but not limited to, sales or value-added taxes) on the acquisition, ownership, use, or disposition of personal movable property (including vehicles) intended for their own use; and

(c) Customs, import, and export duties on all personal effects (including vehicles), goods, equipment, supplies, services, or funds imported into Afghanistan for their own use, and from all other duties and fees of whatever nature, except charges for specific goods or services rendered.

4. The access and movement of aircraft operated by or for the United States in connection with United States assistance in Afghanistan shall be exempt from landing fees, tolls and similar charges by Afghanistan or any subdivision thereof, except for specific services provided.

5. The exemptions provided in this Article shall apply to all activities described in this Article that occur on or after the effective date of this Agreement, regardless of when the assistance furnished by the United States was initiated.

Article III

If a tax has been levied and paid contrary to the provisions of an exemption, the United States may, in its discretion, pursue appropriate remedies, such as

(a) require Afghanistan to refund to the United States or to others as the United States may direct the amount of such tax with funds other than those provided by the United States, or

(b) other remedies consistent with applicable law.

Article IV

In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties agree to meet promptly and resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by the United States is free from direct taxation.

Article V

This agreement may be amended by written consent of the Parties.

This agreement shall enter into force upon signature by both Parties, with effect from June 1, 2018. It shall remain in force unless terminated by either Party with six months' advance written notice to the other Party.

Done at Kabul, Afghanistan this 27th day of July, 2018 in duplicate, in the English and Dari languages. In case of dispute, the English text shall take precedence.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:




John R. Bass

United States Ambassador
to the Islamic Republic of Afghanistan

July 28, 2018

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF
AFGHANISTAN:



Professor Mohammad Humayon Qayoumi

Acting Minister of Finance

موافقت نامه معافیت مالیاتی به ارتباط کمک های مالی، میان جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت ایالات متحده آمریکا

جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت ایالات متحده آمریکا با تشخیص منافع جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت ایالات متحده آمریکا (در مجموع طرفین) در همکاری جهت تسهیل ارائه کمک های اقتصادی، تخنیکي، و بشر دوستانه و کمک های مربوط به منفعت مردم افغانستان، طور ذیل توافق نموده اند:

ماده اول - حدود

۱. به استثنای مواردی که در موافقت نامه قید شده باشد، این موافقت نامه شامل کمک های اقتصادی، تخنیکي و بشر دوستانه و همچنان کمک های دیگری که به تصمیم طرفین در نظر گرفته میشود و توسط ایالات متحده در افغانستان عملی میشود، میگردد. فراهم نمودن چنین کمکها تابع قوانین و مقررات نافذ ایالات متحده آمریکا می باشد. این کمک ها در مطابقت با روش های که نمایندگان اداره یا ادارات جمهوری اسلامی افغانستان و اداره معین ایالات متحده آمریکا روی آن توافق می نمایند، در دسترس قرار داده می شود. همچنان کمک های ایالات متحده آمریکا می تواند از طریق مؤسسات غیري دولتي، افراد، شرکت های خصوصی، سازمان های عامه بین المللی و سایر نهاد ها، تطبیق گردد.
۲. هیچ یک از شرایط این موافقت نامه موجب حذف، محدودیت یا کاهش حقوق و معافیت های پیشبینی شده در موافقت نامه های فعلی بین ایالات متحده و افغانستان، نمی گردد. این موافقت نامه بالای کمک های که تحت موافقت نامه های ذیل عملی میگردد قابل تطبیق نمیباشد:
الف) تمامی پروژه ها و پروگرام های که به اساس جزء (۴) موافقتنامه همکاری های تخنیکي میان دولت شاهی افغانستان و ایالات متحده آمریکا که بتاريخ ۷ فیبروری ۱۹۵۱ در شهر کابل عقد گردیده و همچنان مساعدت های استراتیژیک برای ایجاد اقتصادی پیشرفته ذریعه سکتور های خصوصی بتاريخ ۱۹ سپتمبر ۲۰۰۵، تطبیق میگردد یا؛ تفاهم نامه پیرامون حمایت برنامه های پولیس، حقوق جزا و مبارزه علیه مواد مخدر میان طرفین.
۳. اصطلاح "کمک" و "کمکهای ایالات متحده" به معنی تمام کمک های که در جزء (۱) این ماده تذکر یافته است، می باشد.
۴. اصطلاح "قراردادی" به نحوی که در این جا به کار رفته شامل "قراردادی های فرعی نیز میشود؛ و اصطلاح "گیرنده یا Grantee" در اینجا به گیرنده فرعی نیز اطلاق میشود البته مشروط براینکه فعالیت آنها در ارتباط با کمک های ایالات متحده آمریکا نباشد.
۵. در این موافقت نامه، «اتباع» به اشخاص اطلاق میشود که شهروندان و ساکنین دایمی جمهوری اسلامی افغانستان بوده و شهروند یا مسکونه دایمی ایالات متحده آمریکا نباشند.

ماده دوم - معافیت ها

بمنظور حصول اطمینان از منفعت بیشتر به مردم افغانستان از کمک های ایالات متحده امریکا:

۱. هر نوع اجناس، مواد، تجهیزات، دارایی، خدمات، یا وجوه مالی که توسط ایالات متحده تمویل، توريد، اكتساب و استعمال گردد یا در داخل افغانستان بفروش و یا دوباره توسط ایالات متحده امریکا و یا هر شخص و یا نهاد دیگر (شامل و نه محدود به قراردادیان، گیرندگان و کارکنان آنها) که از کمک های ایالات متحده امریکا تمویل میگردد از هر نوع مالیه بشمول مالیه بر ارزش افزوده یا سایر مالیات مشابه پیرامون استعمال اجناس، مواد، تجهیزات، دارایی، خدمات، یا وجوه، معاف می باشد. همچنان اینگونه اجناس، مواد، تجهیزات، دارایی، خدمات، یا وجوه توريد شده به افغانستان نیز از پرداخت هر نوع تعرفه ها، محصول گمرکی، فیس به شمول دیمریج و فیس ذخیره سازی، مالیات مفادی، مالیات واردات یا صادرات، تضمینات سرمایه گذاری یا مکلفیتهای تسلیمی، فیسها یا هزینه های مشابه و کنترل اسعار معاف می باشد. چنین اجناس، مواد، تجهیزات، دارایی، و خدمات و وجوه ممکن از افغانستان صادر یا به شخص یا نهاد دیگر در افغانستان فروش یا انتقال گردد از مالیه به شمول مالیه برارزش افزوده یا مالیات مشابه، فیسها، عوارض مشابه، تعرفه ها و محصولات گمرکی معاف می باشد.

۲. هیچ نوع مالیه (خواه از نگاه ماهیت یک عواید، تجارت، ارزش افزوده، عواید ناخالص، فروشات یا سایر مالیه، و محصول، هر نوع فیس) نباید بر شخص یا نهاد (بشمول اما نه محدود به قراردادی ها و دریافت کنندگان) در ارتباط به عواید، مفاد یا عواید حاصله در ارتباط با فعالیت های انجام شده به عنوان قسمت از کمک های ایالات متحده، وضع شود، اما این حکم وضع مالیات بر عایدات بالای اتباع و نهادهای داخلی افغانستان بابت فعالیت های که از کمک های ایالات متحده تمویل میگردد را محدود نمیسازد.

۳. تمام پرسنل (و اعضای فامیل که بخشی از خانواده آنها را تشکیل می دهند)، به استثنای اتباع داخلی، که ایالات متحده آنها را (چه از طریق قرارداد یا سایر روش ها) استخدام یا تمویل مالی می نماید (خواه از طریق قرارداد، کمک بلاعوض یا به عبارت دیگر از طریق هرگونه شخص یا نهاد، به شمول کارکنان قراردادی ها و دریافت کنندگان) و کسانی که جهت اجرای کار در ارتباط به کمک های ایالات متحده در افغانستان حضور دارند از پرداخت مالیات ذیل معاف می باشد:

(أ) مالیات بر عایدات، مالیات مصونیت اجتماعی یا سایر مالیات که مطابق قوانین افغانستان و بخش های مربوطه

آن در ارتباط به عواید حاصله از فعالیت های کمک ایالات متحده وضع یا سنجش می گردد؛

(ب) مالیات (به شمول اما نه محدود به مالیه، ارزش افزوده بر کسب، مالکیت، استفاده از اموال منقول شخصی (به

شمول عراده جات) به قصد استفاده خودشان؛ و

(ج) محصولات گمرکی بالای واردات و صادرات تمام اجناس شخصی (به شمول عراده جات)، اجناس، تجهیزات،

خدمات، یا وجوه که به داخل افغانستان برای استفاده شخصی وارد می گردد، و تمام محصولات و فیسهای با هر

نوع ماهیت، به استثنای فیسهای که در بدل دریافت اجناس یا خدمات تادیه میشود.

۴. دسترسی و حرکت طیاره که در ارتباط با کمک های ایالات متحده، توسط ایالات متحده در افغانستان فعالیت می نماید، از قیس نشست، حق العبور یا مطالبات مشابه توسط افغانستان یا هر نوع بخش فرعی آن، معاف می باشد.

۵. معافیت های پیشبینی شده درین ماده بالای تمام فعالیت های مشروح در این ماده که قبل یا بعد از انفاذ این موافقتنامه بوقوع پیوسته باشد صرفنظر از زمان اجرا و آغاز کمک از سوی ایالات متحده امریکا، قابل تطبیق میباشد.

ماده سوم:

هرگاه مالیه ای مغایر با احکام معافیت پیشبینی شده وضع و پرداخت گردد، ایالات متحده امریکا می تواند با صلاحدید خود اقدامات مناسب مانند موارد ذیل را عملی نماید:

(أ) دولت جمهوری اسلامی افغانستان را جهت باز پرداخت مبلغ وضع شده مغایر با احکام این موافقتنامه در زمان

مناسب به ایالات متحده یا سایرین که ایالات متحده معرفی نماید، مکلف نماید؛

(ب) سایر اقدامات مطابق با قوانین نافذه.

ماده چهارم:

در صورت عدم توافق در مورد تطبیق معافیت، جانبین موافقه می نمایند تا بلافاصله مذاکره نموده چنین موضوعات را مطابق این اصل که کمک ارایه شده توسط ایالات متحده از مالیات مستقیم معاف می باشد، حل نمایند.

ماده پنجم

این موافقتنامه میتواند با موافقه کتبی طرفین تعدیل کرد.

این موافقتنامه بعد از منظوری کابینه و امضای طرفین مرعی الاجرا بوده البته تابع سایر مراحل حقوقی طبق قوانین مربوطه میباشد.

این موافقت نامه به تاریخ روز ۵ ماه اسد ۲۰۱۸ در دو نسخه به زبانهای انگلیسی و دری منعقد شد. در صورت بروز منازعه، نسخه انگلیسی ارجحیت داده می شود.

از طرف دولت ایالات متحده امریکا

جان ر. بس

سفیر کبیر

JULY 28, 2018

از طرف دولت جمهوری اسلامی افغانستان

پروفیسور محمد همایون قیومی

سرپرست وزیر مالیه

